

基于莫言作品日译传播的

中日文学比较研究

黄周 陈高峰 著



苏州大学出版社
Soochow University Press

- 安徽省教育厅2013年高校优秀青年人才支持计划【皖教秘人(2013)181号】项目资助
- 江苏省教育厅2014年高校优秀青年人才支持计划【皖教秘人(2014)181号】项目资助



基于莫言作品日译传播的 中日文学比较研究

黄 周 陈高峰◎著



苏州大学出版社
Soochow University Press

图书在版编目(CIP)数据

基于莫言作品日译传播的中日文学比较研究 / 黄周, 陈高峰著. —苏州: 苏州大学出版社, 2018. 6

ISBN 978-7-5672-2404-9

I. ①基… II. ①黄… ②陈… III. ①莫言—文学研究 ②比较文学—文学研究—中国、日本 IV. ①I206.7
②I313.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 069469 号

书 名: 基于莫言作品日译传播的中日文学比较研究

著 者: 黄 周 陈高峰

责任编辑: 杨 华

装帧设计: 刘 俊

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街 1 号 邮编: 215006

网 址: www.sudapress.com

E-mail: yanghua@suda.edu.cn

印 装: 虎彩印艺股份有限公司

邮购热线: 0512-67480030 销售热线: 0512-67481020

网店地址: <https://szdxcbs.tmall.com/>(天猫旗舰店)

开 本: 880mm×1230mm 1/32 印张: 6.625 字数: 200 千

版 次: 2018 年 6 月第 1 版

印 次: 2018 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-2404-9

定 价: 35.00 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。服务热线: 0512-67481020



序 言

莫言是中国最富活力、创造力和影响力的作家之一，无论是在国内还是在海外，都享有很高的声誉。在中国当代作家海外传播研究的文章中，关于莫言的研究相对较多。2012年莫言“以魔幻现实主义融合民间故事、历史和现实”的创作风格获得诺贝尔文学奖，展示了中国在国际舞台上日益强大的地位和日益增强的影响力。莫言获得诺贝尔文学奖后，引发了如莫言其人、莫氏创作手法、文学与获奖等诸多话题，莫言及其作品更是成为全世界文学爱好者和研究者争相研究与评介的对象，同时也引起了我的浓厚兴趣。通过查阅相关资料，我注意到其作品从1988年开始就不断被翻译成日文在日本发行，并获得不少读者。因此，我有了研究莫言作品在日本传播的念头，并撰写了相关论文，形成了一定的研究基础。2013年暑假，安徽省高校优秀青年人才计划的人文社科项目开始申报，我就组织了团队，以《莫言作品在日本的传播与影响研究》为题进行申报，并于2013年12月顺利立项。

纵观中日两国在文学方面交流的历史与现状，日本文学作品在中国的活跃度远比中国文学在日本的活跃度高。很多日本二、三流作家的作品出现在中国的书店和图书馆，而中国很多很好的文学作品在日本传播得很弱。作为我国获得诺贝尔文学奖第一人的莫言，其作品的跨语际传播开展得相当广泛，可以说对当代世界文学已经产生了巨大影响并有继续扩大的趋势。

从掌握的资料来看，当代中国作家中，在日本最有名的无疑是莫

言。日本不但是亚洲,而且也是世界上最早译介莫言作品的国家。例如,1988年就有井口晃翻译的《枯河》和1989年《现代中国文学选集:莫言》,并很快再版。1991年藤井省三、长堀祐造翻译的《莫言短篇小说集》,之后又有吉田富夫、立松升等人不断地将莫言的作品翻译成日语。而莫言的作品介绍在日本报刊出现的时间则更早。1986年,日本文学评论家近藤直子在《中国语》(1986年第4期)“文艺短论”专栏对莫言的中篇小说《透明的红萝卜》进行了介绍;同年7月,井口晃在日本专营中国书籍的东方书店的刊物《东方》上发表了《阅读中国文学——莫言的中篇小说〈金发婴儿〉》。中国文学对日本的输出远不如日本文学对中国的输入,至今为止,中国只有鲁迅一位作家的作品全部翻译成日语。而如今莫言直追鲁迅,他的每部作品几乎都有了日译本,其中尤其以东京大学中国学家藤井省三和日本佛敎大学中国学家吉田富夫译介得最多、最好。藤井先后翻译了《秋水》《来自中国农村——莫言短篇集》《苍蝇·门牙》《怀抱鲜花的女人》《酒国》;吉田先后翻译了《丰乳肥臀》《师傅越来越幽默——莫言中短篇选集》《白狗秋千架——莫言自选短篇集》《四十一炮》和《生死疲劳》;至2012年年底,经过藤井省三、吉田富夫的努力,莫言成为继鲁迅之后,文学作品在日本被翻译、出版得最完整的又一位中国作家。其他几位当红中国作家的作品,虽然在研究中国文学的日本学者中被广泛阅读,却缺乏一般日本读者。日本汉学家谷川毅评价莫言时说,莫言几乎可以说是在日本代表着中国当代文学形象的最主要人物之一。无论是研究者还是普通百姓,莫言都是他们最熟悉的中国作家之一。

那么,在近邻日本,莫言作品的传播状况如何?莫言作品给日本读者带去怎样的冲击和感受?莫言获得诺贝尔文学奖,对中国文学在日本的翻译和传播会有多大的推动作用?本书将对上述问题进行研究及回答。

本书共分为五章。第一章介绍了莫言的生平与文学创作。通过解读莫言的经历与作品可以发现,莫言的故乡“高密县东北乡”构成了其大部分作品的舞台背景,而其自身的经历及身边的亲人、乡亲都是其作品的人物。第二章从跨文化传播的角度对莫言作品日译传播

与影响进行了研究。莫言的大部分作品被翻译成了日语,通过对日本受众开展的调查和日本主要图书馆对莫言作品的收藏情况可以看出,莫言作品受到众多日本读者的青睐,展现出了莫言文学独特的魅力。第三章则从莫言作品日译本,主要以《蛙》和《红高粱家族》为例进行了翻译方法的研究分析,从而寻找出将莫言作品翻译成外语的密钥,为中国其他作家的作品通过译介走出国门、走向世界提供参考。第四章是本书的重点,主要对莫言与夏目漱石、川端康成、大江健三郎,尤其是同为2012年诺贝尔文学奖热门候选人的村上春树等日本近现代著名作家及其作品进行了比较研究,从而探索中日文学间的异同与关联。第五章则由小到大,探寻莫言获奖后对于当下及今后我国文学对日输出甚至是国际传播带来的影响和启示,探索当下我国文学创作存在的优长与不足,以及中国文学“走出去”中可能存在的一些制约与问题。

本书采取了多种研究方法,获取了较多数据信息作为研究分析的基础,保证真实可靠。同时,将语言文学与传播学两门学科进行有机结合,实现跨学科的研究。莫言作品在日传播的研究,对于促进我国文学作品的跨语际传播有一定的借鉴价值。同时,本书分析得出的一些论断,希冀能为我国文学作品更好地向世界输出提供若干思考,让更多的中国作家被世界所了解、熟悉、喜欢;通过文化输出,争取有更多的中国作家走进瑞典文学院诺贝尔文学奖评委的视域直至最终获奖,让中国文化立足于世界之林。

黄 周

2018年4月

目 录

第一章 莫言其人与文学创作	1
第一节 莫言其人	1
第二节 文学创作	8
第二章 莫言作品的外译与在日传播	18
第一节 外译现状	18
第二节 莫言作品在日传播现状分析	25
第三节 莫言作品在日传播的影响分析	37
第三章 莫言作品日译本研究与分析	42
第一节 莫言作品《蛙》日译翻译法的运用与研究	42
第二节 莫言作品日译本中的词汇翻译方法研究 ——以《蛙》为例	50
第三节 从《红高粱家族》的日译本看译者主体性	67
第四章 莫言作品与日本文学的比较研究	80
第一节 动物视角下的社会讽刺与批判 ——以《生死疲劳》与《我是猫》为例	80
第二节 川端文学对莫言文学的影响探析 ——从《雪国》与《白狗秋千架》谈起	91

第三节	《红高粱家族》中的高粱地意象与《万延元年的足球队》中的森林意识	102
第四节	大众文学的代表者 ——莫言与村上春树	113
第五节	暴力因素在莫言和村上春树作品中的表现 ——以《檀香刑》与《奇鸟行状录》为例	120
第六节	莫言与村上春树作品中关于战争因素的表现手法 ——以《红高粱家族》与《奇鸟行状录》为例	127
第七节	莫言与村上春树作品中音乐要素书写的比较与分析 ——以《檀香刑》与《挪威的森林》为例	141
第八节	莫言与村上春树魔幻现实主义的写作手法比较 ——以《生死疲劳》与《海边的卡夫卡》为例	148
第五章	莫言作品日译传播和日本文学对中国文学创作的 启示	154
第一节	莫言作品日译传播的因素分析与启示	154
第二节	从莫言获诺贝尔文学奖看中国文学走向世界的 翻译	163
第三节	从日本文学家的创作意识谈中国文学的发展方向 ——以井伏鱒二、大江健三郎等为例	181
参考文献		193
后记		201

第一章 莫言其人与文学创作

第一节 莫言其人

一、人物简介

莫言原名管谟业,1955年2月17日生于山东省高密县大栏乡平安庄的一个普通农民家庭。12岁(1967年)读小学五年级时因“文革”辍学回家,在农村劳动多年。1973年,莫言18岁时创作了第一部长篇小说《胶莱河畔》,但因为农村劳动过于疲惫,他仅创作了这一部小说就戛然而止,不过这也被认为是他小说创作的开始。1976年,他应征入伍,历任战士、政治教员、宣传干事等职,曾在解放军艺术学院和鲁迅文学院研究生班学习。1978年,莫言开始正式的文学创作,并向全国各地投稿。自20世纪80年代中期起,莫言以一系列乡土作品崛起,中篇小说《透明的红萝卜》于1985年在《中国作家》第2期发表并引起强烈反响,为此《中国作家》组织在京的作家与评论家举行研讨会讨论该作。1986年,莫言在《人民文学》第3期发表中篇小说《红高粱家族》,并获得第四届全国中篇小说奖。该作发表后在文学界引起了巨大轰动,随后他又发表了一系列具有浓厚“乡土气息”、充满着“怀乡”及“怨乡”复杂情感的各类小说。莫言的早期作品虽然被归类为“寻根文学”作品,但其写作风格独特,语言犀利,想象狂放,叙事磅礴,反思尖锐,题材敏感,在新时期以来的中国文学创作

中独具个人魅力。例如成名作《红高粱家族》里,不断出现的血腥场面中充满着强烈的感情控诉,在“屎尿横飞”的场景之间演绎现代革命的历史。1987年在经历《红高粱家族》的写作高峰后,莫言继续寻求突破,创作了大量中短篇作品及数部极具分量的长篇小说。其中,《丰乳肥臀》曾获中国有史以来奖金金额最高的“大家·红河文学奖”,《檀香刑》曾获第一届鼎钧双年文学奖、中国台湾《联合报》读书人年度文学类最佳书奖,“红高粱系列”获第二届冯牧文学奖,《生死疲劳》获第二届红楼梦奖,《蛙》获第八届茅盾文学奖。

此外,莫言于2004年先后获得法兰西文化艺术骑士勋章和华语文学艺术传媒大奖年度杰出成就奖。之后,他又依次获得了意大利第三十届诺尼诺国际文学奖、福冈亚洲文化奖等奖项,并曾位列中国作家实力榜第一位。

2012年10月11日,时年57岁的莫言获得了本年度的诺贝尔文学奖。该奖评审委员会认为,“借助魔幻与现实以及历史与社会视角的混合,莫言创造了一个世界,所呈现的复杂程度令人联想起威廉·福克纳和加夫列尔·加西亚·马尔克斯”^①。这一消息也为持续多年的“中国作家该不该得诺奖”的喧嚣画上了一个圆满的休止符。

然而,莫言曾义正词严地说,我永远不会为了一个奖去写作,不管是茅盾文学奖,还是诺贝尔文学奖。他始终认为自己的文学成就是“世无英雄,竖子成名”。迄今为止,莫言有三部作品被改编为电影。由中篇小说《红高粱家族》改编的电影《红高粱》,曾获1988年柏林国际电影节金熊奖;由短篇小说《白狗秋千架》改编的《暖》,曾获第十六届东京国际电影节最佳影片金麒麟奖。

从1988年美国汉学家葛浩文教授翻译《红高粱家族》《天堂蒜薹之歌》起,莫言的作品被广泛地翻译成英语、法语、西班牙语、德语、瑞典语、俄语、日语、韩语等十几种语言,是中国当代最具有世界性知名度的作家之一。

① 莫言:魔幻融合现实[N],大众日报第7版,2012年10月12日。

二、家庭与社会环境

莫言出身于山东省高密县的一个农民家庭，莫言的童年正值中国运动最为频繁的年代，反右、大跃进、人民公社化、“文化大革命”一波接着一波，个体命运被裹挟在宏大而扭曲的浪潮中飘摇不定。饥饿和孤独是那个时期大多数同龄乡村孩子的共同记忆之一。莫言在散文《忘不了吃》里，用极其轻松的手法，把自己童年和少年时代的挨饿记忆，再度详细地表达出来。在他的笔下，关于吃达到了令人匪夷所思的程度，怎么看怎么觉得是虚假的，像是在讲述一个千年以前那么久远的故事。然而，这一切又都是真实发生的。莫言在自己的文章里也多次提出疑问：粮食呢？粮食到哪里去了？关于自己的出生，莫言是这样描述的：

1955年春天，我出生在高密东北乡一个偏僻落后的小村里。我出生的房子又矮又破，四处漏风，上面漏雨，墙壁和房笆被多年的炊烟熏得漆黑。根据村里古老的习俗，产妇分娩时，身下要垫上从大街上扫来的浮土，新生儿一出母腹，就落在这土地上……我当然也是首先落在了那堆由父亲从大街上扫来的被千人万人蹂躏过、混杂着牛羊粪便和野草种子的浮土上。

莫言出身于一个富裕中农家庭，这个阶层在那个年代一般属于“革命”对象，要被团结更要被改造。处于逆境、谨慎保守的父亲始终告诫莫言要老实卑微地做人。童年的莫言是一个喜欢说话，又具有极强模仿力，有着很好记忆力的孩子，别人讲的快板书他听一遍就能背诵出来。但是，在陆续经历挫折，童真天性受到压抑之后，莫言的性格发生了改变：小学四年级的时候因乱嘀咕学校是一个大监狱，学生是奴隶而受到了学校的批判，被处以警告处分；小学五年级的时候因和贫农的儿子一起看到学校造反派往代课女教师胸脯上塞花生，贫农的儿子将此事以图画在黑板上，事发后，11岁的莫言失去了上中学的权利，成了社会的一员。作为一个彻头彻尾的农民子弟，一个从11岁就辍学成为小社员的他，从1966年到1973年的整整七年时

间里,一直出没在高密家乡的田野间,悄无声息地成长。离开校园的社会生活对莫言是一把双刃剑。当年辍学后,不满12岁的他还干不了农活,只能放牛、割草,作为被集体抛弃的一员,他感到一种无法摆脱的孤独和自卑。但是,一个人放牛割草的日子,又让他获得了与大自然亲密接触的机会,使他形成了文学创作的自我意识。1967年是“文化大革命”开始的第二年,12岁的莫言因为饥饿难耐在生产队水利工地旁偷拔了一根红萝卜而遭到生产队的集体批斗。12岁的莫言跪在毛主席像面前痛哭流涕,申明自己再也不敢了。这个惨痛的记忆被莫言写成了中篇小说《透明的红萝卜》和短篇小说《枯河》。在“文革”期间,莫言熟读了《聊斋志异》《水浒传》《七侠五义》等古典小说和《林海雪原》等现代小说,无书可看时他甚至看过《新华字典》,尤其喜欢字典里的生字。后来,莫言靠着《中国通史简编》这套书度过了“文革”岁月,接着又背着这套书走出家乡。关于这段惨痛的经历,莫言一次又一次地谈到过自己青年时代渴望逃离农村的决绝姿态,在散文《超越故乡》中,莫言如此描写当时的状况与心态:

十八年前,当我作为一个地地道道的农民在高密东北乡贫瘠的土地上辛勤劳作时,我对那块土地充满了刻骨的仇恨。它耗干了祖先们的血汗,也正在消耗着我的生命。我们面朝黄土背朝天,比牛马付出的还要多,得到的却是衣不蔽体、食不果腹的凄凉生活……那些凶狠狡诈的村干部,那些愚笨骄横的干部子弟,假如有一天,我能幸运地逃离这块土地,我绝不会再回来。^①

1976年,莫言历经波折终于参加了中国人民解放军,历任班长、保密员、图书管理员、教员、干事等职。在部队期间,莫言阅读了大量的文学著作,为后来的创作奠定了坚实的基础。

1984年秋天,莫言进入解放军艺术学院文学系学习,并认识了他的伯乐——徐怀中先生,从此正式开启了自己文学创作的生涯。

^① http://www.360doc.com/content/12/1022/15/522307_243083556.shtml.

三、年谱

1955年2月,生于山东高密。童年时在家乡小学读书,后因“文革”辍学,在农村劳动多年。

1976年,参加中国人民解放军,历任班长、保密员、图书管理员、教员、干事等职。

1981年,开始创作,发表了《枯河》《秋水》《民间音乐》等作品。

1986年,毕业于解放军艺术学院文学系。

1991年,毕业于北京师范大学鲁迅文学院创作研究生班,并获文艺学硕士学位。

1997年,以长篇小说《丰乳肥臀》夺得中国有史以来奖金金额最高的“大家·红河文学奖”,获得人民币10万元的奖金。

1997年,转至《检察日报》工作,并为报社的影视部撰写连续剧剧本。

2000年,《红高粱家族》被《亚洲周刊》选入20世纪中文小说100强。

2001年,《檀香刑》获中国台湾《联合报》读书人年度文学类最佳书奖。

2003年,《檀香刑》获第一届鼎钧双年文学奖。

2004年,《四十一炮》《丰乳肥臀》获第二届华语文学艺术传媒大奖年度杰出成就奖。

2005年,获香港公开大学荣誉文学博士学位。《檀香刑》获第六届茅盾文学奖提名奖。

2006年,出版第一部章回小说《生死疲劳》,获日本福冈亚洲文化大奖。

2006年12月15日,第一届中国作家富豪榜发布,莫言以345万元的版税收入,荣登作家富豪榜第20位,引起广泛关注。

2007年7月,出版散文集《说吧,莫言》。这套书分为三卷,约100万字,全面展示了莫言的心路历程。

2008年,《生死疲劳》获第二届红楼梦奖首奖。长篇小说《四十一炮》获第七届茅盾文学奖提名奖。

2009年12月,出版长篇小说《蛙》,创作手法别具一格,小说由四封长信和一部话剧构成,讲述了一名乡村妇产科医生的人生经历,表现一个时代的难和痛。

2011年8月,长篇小说《蛙》获第八届茅盾文学奖。

2011年11月,被聘为青岛科技大学客座教授。

2011年11月24日,中国作家协会第八届全国委员会第一次全体会议上,莫言当选为中国作家协会第八届全国委员会副主席。

2012年10月,荣获诺贝尔文学奖。同年,出任北京师范大学国际写作中心主任。

2016年12月,莫言当选为中国作家协会第九届全国委员会副主席。

2017年11月,莫言获香港浸会大学荣誉博士学位。

四、成就

莫言获得2012年诺贝尔文学奖,是第一个获得诺贝尔奖的中国人,将永载史册。而作为强有力的竞争者,日本作家村上春树最终落选。其实,村上春树在全世界拥有众多读者,被翻译的作品数量非常多,而且其作品赢得了许多年轻读者的喜爱。从表面上看,两位作家在创作题材等多方面有着天壤之别,但是两人在对历史的追问上有相同的地方。此处主要通过两位同时代的作家在对历史的追问和剖析方面的比较来探究莫言的主要成就。

在阅读莫言和村上春树作品的时候,我们能清楚地看到两位作家不约而同地担负起社会责任感和历史责任感,因此,对历史的追问便成为两位作家在创作方面共同的追求。两位作家在魔幻现实主义的影响下,都将视角聚焦在历史浪潮中苦苦挣扎的普通老百姓身上,通过诉说他们的人生经历,让那些在历史中沉淀已久的事情得以展现。而且莫言与村上都卸下了历史代言人的重任,与小说中的人物一起回顾历史,为我们展现了一幅与众不同的历史画卷。

尽管两位作家都关注历史这一主题,但在创作手法方面仍然存在着诸多不同。

通过阅读村上的作品我们可以看出,村上春树在作品中不断加

人对战争历史的叙述,其目的不仅仅在于让日本民众记住那段历史,更重要的是通过对历史与现状的阐述及思考,揭示日本政权仍然没有摆脱战前政治体制及政治思想的束缚,致使现在日本人民的思想中仍存在着得到弥补的致命缺陷。作为日本人的村上春树,虽然在文学作品中能尖锐地指出战争的残酷和他对日本政府对周边国家发动侵略战争的费解,但他终究没有逃脱日本民族本身固有的狭隘性。村上春树只看到了日本民族在战争中所受的损失,却忽略了日本侵略战争对中国等周边国家所造成的伤害。

如《寻羊冒险记》中的主人公过着平淡惬意的生活,然而,这样美好的生活却被一次迫不得已的冒险给打破了。一个日本右翼的大人物要求正在经营公司的主人公在一个月之内找到一只在背部带有星斑的羊。一筹莫展的主人公在女友的陪伴下,以绰号叫“鼠”的朋友寄来的一张照片为线索,开始了“寻羊冒险记”,最终来到了札幌的一家宾馆。在那里,主人公结识了曾被那只羊通过进入身体的羊博士,最后在羊博士的帮助下来到了那只羊出现过的牧场。而这个牧场也正是“鼠”最后出现过的地方。然而,当主人公赶到时却怎么也找不到“鼠”。主人公最后才得知,为了避免羊进入自己的身体进一步操控自己,“鼠”最终选择了自杀。这次冒险也最终以主人公回归原本现实的生活而宣告结束。

村上春树在这部作品中对羊的来历的描写并不只是让大家了解这段历史,更重要的是作者想借助“羊”这一温驯的动物来揭示根深蒂固地存在于日本民族思想中的暴力与罪恶。在这部小说中,对参加侵华战争的阿伊努人最终穿着羊毛大衣死去画面的描写极力地渲染了日本人民作为战争受害者受到的伤害,但是,最终还是没能从正义的角度对日本发动的侵略战争进行深刻的反思。

与村上春树相比,莫言对历史的真实和对残酷的追寻,在他的历史战争题材的文学作品中得到了更全面而深刻的体现。

以《红高粱家族》为例,莫言为了表现动乱中最真实的人性,在《红高粱家族》中采用了第一人称“我”这一直接目睹历史的视角。小说的开头就指出了“我父亲”“我爷爷”“我奶奶”这些中国社会单位最小的个人,是中国社会最普通也是最具代表性的百姓,并以“我”的口

吻转述了“我爷爷”“我奶奶”及“我父亲”在战争浪潮中的传奇经历，引领读者跟随“我”的步伐进入跌宕起伏的故事当中。故事中以胶高支队、冷支队、“我爷爷”为代表的三支力量因为政治上的诉求不同，常常为了各自的利益争得你死我活。然而当日本侵略者到来之后，三支看似水火不容的部队却能团结一致，给日本侵略者以沉重的打击。在这部小说中，“红高粱”就是中华民族在面对外敌入侵时所表现出的民族精神。而民族精神的核心就是凝聚力，当外敌入侵时，三支看似水火不容的部队却可以拧成一股力量一致对外，这就是民族性。除此之外，在对民族性的激发方面，莫言并没有制造一个大团圆的结局，而是让善良、勤劳的女性被日本人杀死，让男性得以存活。莫言的高明之处就在于通过男性的活以保留民族的种姓，通过女性的死叹息命运的悲惨和外来侵略者的残忍。

综上所述，在对历史的追问上，较之村上春树相对狭隘的历史观，莫言能够站在客观的立场上，在对日本发动侵略战争进行抨击的同时，客观地、深刻地挖掘中国内部所隐藏的问题与危机。从这一角度看，莫言比村上更具有作为一名作家该有的社会责任感和历史责任感，而且在对历史的追问、剖析方面，莫言更加深刻、更加透彻。这正是莫言作品的成功之处，也是莫言作品的成就。由此我们也可以看出，2012年诺贝尔文学奖获得者为什么是莫言而不是村上春树了。

第二节 文学创作

一、创作历程

莫言1981年开始创作生涯，迄今有长篇小说11部、中篇小说25部、短篇小说83篇，主要作品如下：

- (1)《春夜雨霏霏》(1981)
- (2)《丑兵》《为了孩子》(1982)
- (3)《售棉大路》《民间音乐》(1983)
- (4)《岛上的风》《雨中的河》(1984)

(5)《透明的红萝卜》《球状闪电》《金发婴儿》《爆炸》《枯河》《老枪》《白狗秋千架》《秋水》(1985)

(6)《红高粱家族》(《红高粱》《高粱酒》《高粱殡》《狗道》《奇死》)《筑路》《草鞋窰子》(1986)

(7)《红高粱家族(续)》《欢乐》《红蝗》(1987)

(8)《天堂蒜薹之歌》《复仇记》《马驹横穿沼泽》《十三步》(1988)

(9)《欢乐十三章》(1989)

(10)《父亲在民夫连里》(1990)

(11)《白棉花》《战友重逢》《怀抱鲜花的女人》《红耳朵》《神嫖》《夜渔》《鱼市》《翱翔》(1991)

(12)《幽默与趣味》《模式与原形》《梦境与杂种》(1992)

(13)《酒国》《食草家族》《神聊》(1993)

(14)《丰乳肥臀》(1995)

(15)《霸王别姬》(1997)

(16)《牛》《三十年前的一次长跑比赛》《拇指铐》《白杨林里的战斗》《一匹倒挂在杏树上的狼》《蝗虫奇谈》《会唱歌的墙》(1998)

(17)《师傅越来越幽默》《我们的七叔》《祖母的门牙》《野骡子》《司令的女人》《藏宝图》《儿子的敌人》《沈园》《红树林》《长安大道上的骑驴美人》(1999)

(18)《檀香刑》《倒立》(2001)

(19)《良心作证》《扫帚星》《罪过》《清醒的说梦者》《什么气味最美好》(2002)

(20)《四十一炮》《木匠与狗》《小说的气味》《写给父亲的信》(2003)

(21)《生死疲劳》《北海道随笔》(2006)

(22)《说吧,莫言》(2007)

(23)《变》《蛙》(2009)

(24)《我们的荆轲》(2012)

(25)《地主的眼神》《斗士》《左镰》《天下太平》(2017)

(26)《等待摩西》《诗人金希普》《表弟宁赛叶》(2018)